

PAÑCAGATI-DĪPANAM.

EDITED BY

M. LÉON FEER,

OF THE BIBLIOTHÈQUE NATIONALE OF PARIS.

Ce texte est donné d'après un seul MS., le No. 346 du fonds pâli de la Bibliothèque nationale à Paris. Ce MS., qui vient de Siam, est en caractères cambodgiens-siamois. On sait que ces MSS sont les plus défectueux.

Le No. 347 du même fonds, de même provenance et de même écriture, est le commentaire du texte contenu dans le No. 346; les deux MSS. sont donc, pour ainsi-dire, inséparables. Le commentaire, suivant l'usage, reproduit et explique une partie du texte; quelquefois il corrige les fautes qui s'y trouvent, quelquefois il les répète, quelquefois aussi il en fait qui ne sont pas dans le texte. Il laisse souvent des passages difficiles sans explication. Malgré cela, ce commentaire est d'un très-utile secours pour l'établissement du texte.

Néanmoins, il est évident que, pour donner un bon texte du Pañca-gati-dīpanam, il faudrait pouvoir consulter d'autres MSS.

Comme il aurait fallu donner trop des notes pour rendre compte des différences qui existent entre le présent texte et celui du MS. on n'en a donné aucune. On s'est borné à mettre entre crochets [] les lettres qui ne sont pas dans le

MS. et qui ont été ajoutées, entre parenthèse () celles qui sont dans le MS. mais qu'on a cru devoir omettre. Le mot (*sic*) a été ajouté après certains mots qui paraissent douteux. Quelques notes relatives aux difficultés de lecture ont été mises en très petit nombre, à la suite du texte.

Le MS. compte *cinq* divisions dont le titre est indiqué à la fin de chacune d'elles. Ces titres ont été reproduits intégralement à la place où ils se trouvent; mais on les a, de plus, ajoutés en tête des divisions, en petites capitales (NARAKAKAṆḌAM, etc.).

Plusieurs de ces cinq divisions comportent des sous-divisions indiquées par le texte lui-même ou par le commentaire. Ces sous-divisions sont indiquées, à la place même où le texte les mets (quand elles sont dans le texte), par des sous-titres répétés en *italiques* (*aṭṭha mahā-narakā*) en tête de la section qu'ils servent à désigner. Quand ces sous-titres ne sont pas dans le texte, on s'est borné à les mettre en tête de la section, en *italiques*, et entre parenthèse (2. *Nirayussadā*) (§ 1. *Peta*^o), etc. Enfin quand le texte ne fournit aucune indication précise, on a mis seulement des numéros: § 1 § 2.— Le premier mot du texte (Namatthu) est à la place qu'il a dans le MS.

Le nombre des çlokas est de 114: les numéros ont été mis en tête de chacun d'eux, au lieu d'être placés, comme on le fait souvent, à la fin, entre les deux barres doubles qui viennent après le dernier mot du vers.

Dans le MS. les padas sont tous séparés les uns des autres par un petit espace vide, et il n'y en a entre les vers qu'un espace vide un peu plus grand et un simple trait. Il a paru que le mieux était de mettre un double trait après le 2^{er} pada et deux doubles traits après le 4^{er}.

La traduction française de ce petit poème se trouve à la fin des "Extraits du Kandjour" (Annales du Musée Guimet, vol. v. pp. 514-528).

PAÑCA-GATI-DĪPANAM.

Namatthu || ||

- 1 Guṇino jitajeyyassa sammāñāṇāvabhāsino ||
paratthakārino niccaṃ tilokagaruno namo || ||
- 2 Kāyādīhi kataṃ kammam attanā yaṃ subbāsukka[m] ||
phalaṃ tass-eva bhūjati kattā añño na vijjati || ||
- 3 Iti mantvā dayāpanno tiloke kataru(sic) satthā ||
hitāyāvoca sattānaṃ kammuno yassa yapphalaṃ || ||
- 4 Taṃ vakkhāmi samāseṇa sutvā sambuddhabhāsitaṃ ||
subhaṃ vā asubhaṃ kammaṃ kātum hātuṃ ca vo
dhunā || ||

I. NARAKA-KAṆḌAM.

§ 1. *Aṭṭha māha-narakā.*

- 5 Sañjīvo Kālasutto ca Saṅghāto Roruvo tathā ||
Mahāroruvo Tapo ca Mahātapo ca Avicayo || ||
- 6 Lobha-moha-bhaya-kkodhā ye narā paṇaghātino ||
vadhayitvāna hīmsanti Sañjīvaṃ yanti te dhuvam || ||
- 7 Samvaccharasahassāni bahūni pi hatā hatā ||
sañjīvanti yato tatha tato Sañjīva-nāmako || ||
- 8 Mātā-pitu-suhajjādi-mitta-dosakarā narā ||
pesuññāsaccavādā ca Kālasuttābhigāmino || ||
- 9 Kālasuttānusāreṇa phālyante dāru va yato ||
kakkaccehi jalantehi Kālasuttaṃ tato mataṃ || ||
- 10 Ath-eḷaka-liṅgālādi-sas-ākhu-miga-sūkare ||
hananti paṇino 'ññe ca Saṅghātaṃ yanti te narā || ||
- 11 Saṅghātā tatha ghātyante sammā hananato yato ||
tasmā Saṅghāta-nāmena sammato nirayo yaṃ || ||
- 12 Kāya-mānasa-santāpaṃ ye karonti ha dehinam ||
kuṭakāpamakā ye ca Roruvam yanti te narā || ||
- 13 tibbena vuṇhinā tatha dayhamānā nirantaram ||
ghoram ravam vimuñcanti tasmā sa Roruvo mato || ||
- 14 Deva-dvija-guru-dabbam haṭam yehi pi rakkhato ||
te Mahāroruvam yanti ye ca nikkhepa-hārino || ||

- 15 Ghoratā vuṇhi-tāpassa ravassāpi mahattato ||
Roruvo ti mahā tassa mahattaṃ Roruvo api || ||
- 16 Dāvādi-dahane dāhaṃ dehinañ ca karoti yo ||
so jaḷaṃ jalane jantu tappate Tāpane rudhaṃ || ||
- 17 Tibbaṃ tāpana-santāpaṃ tanoteva nirantaraṃ ||
yato tato ca lokasmiṃ khyāto Tāpana-nāmaḥ || ||
- 18 Dhammādhamma-vipallāsaṃ natthiko yo pakāsati ||
santāpeti ca satte yo tappate sa Patāpane || ||
- 19 Patāpayati tattha te satte tibbena vuṇhinā ||
tapanātisayenāyaṃ tasmā vutto Patāpano || ||
- 20 Katvā guṇādhiḥe dosaṃ ghātayitvāna sāvake ||
matā-pitu-garū-cāpi Avicimhi bhavanti te || ||
- 21 Aṭṭhīni pi vilīyante tattha ghoraggitāpato ||
yato na vīci sukhassa tenāvīcīti sammato || ||

Aṭṭha-mahānarakā || ||

§ 2. (*Nirayussadā*).

- 22 Nirayass-ekamekassa cattāro nirayussadā ||
miḷhakūpo kukkulo ca asipattavanaṃ nadī || ||
- 23 Mahānirayato sattā nikkhantā miḷhakāsuyam ||
patanti ye te ghorehi kimiviyūhehi vijjare || ||
- 24 Nikkhantā miḷha-kūpabhā kukkule ca patanti te ||
patitā tattha te sattā sāsapā viya paccare || ||
- 25 Kukkulabhā ca nikkhantā dume passanti sobhaṇe ||
harite pattasampanne te upenti sukhatthino || ||
- 26 Tattha kākā ca gijjhā ca sunakh-oluka-sūkarā ||
baka-kākādayo bhesmā lohatuṇḍā subheravā || ||
- 27 Te sabbe parivāretvā tesam maṃsāni khādare ||
puna sañjātamaṃsā te uṭṭhahanti patanti ca || ||
- 28 Aññamaññaṃ vināsāya paharanti raṇe ca ye ||
pāpenāsīnakhā te tu jāyante dukkhabhāgino || ||
- 29 Nakhā yevāsiyo tesam āyasā jalitā kharā ||
teh-aññoññaṃ nikantanti yan-tenāsīnakhā matā || ||
- 30 Lohajalita-tikkhattaṃ soḷasaṅguli-kaṇṭhakaṃ ||
balenāropayanti taṃ simbaḷiṃ pāradārikam || ||
- 31 Loha-dāṭṭhā mahākāyā jalitā bheravitthiyo ||
taṃ āliṅgiya bhakkhanti paradārāpahāriṇam || ||

- 32 Âradante pi khādanti sâ-gijjhe luka-vâyasâ ||
asipattavane chinne nare vissâsa-ghâṭino || ||
- 33 Ayo-gulâni bhuñjanti te tattâni punappunam ||
pivanti kuṭṭhitam tambam ye paratthâpahârino || ||
- 34 Sonâ bheravâyodâṭhâ bhusam khadanti te nare ||
vassagonam nadante pi ye sadâ kheṭake ratâ || ||
- 35 Macchâdi jalaje hantvâ jalitambadravodakam ||
yanti Vetarâni[m] ghoram vuṇhinâ ḍayhate ciram || ||
- 36 Lañcalobhena sammûlho yo vohâram adhammikam ||
karoti narake kaṇḍam so cakkena vihaññate || ||
- 37 Piḷâ bahuvidhâkârâ katâ yehidha dehinam ||
piḷenti te ciram tattâ yanta-pabbata-muggarâ || ||
- 38 Bhedakâ dhamma-setunam ye cāsammagga-vâdino ||
khuradharâ pi tam maggam gantvâ kandanti te narâ || ||
- 39 Nakha-cuṇṇita-yukâdi kandanti ciram narâ ||
punappunam mahâkâyamesaselehi cuṇṇitâ || ||
- 40 Sîlam yo ca samâdâya sammâ no parirakkhati ||
vilīyamânamamsatṭhî kukkule paccate ciram || ||
- 41 Anunâ pi yo-m-eko micchâjīvena jīvati ||
gūthamugge nimuggo so kimi-vyūhehi khajjate || ||
- 42 Disvâvihi-majjha-gate paṇino cuṇṇayanti ye ||
tatr-ayomusaleh-eva te cuṇṇanti punappunam || ||
- 43 Kururâccantakopanâ sadâ himsaratâ narâ ||
paradukkhapahatṭhâ ca jāyante Yama-rakkhasâ || ||
- 44 Sabbesam eva dukkhânam bhijjamuddhâdi-bhedato ||
kāya-vâcâdi pāpam yam tam daṇḍâpi na kāraye || ||
- Naraka-kaṇḍam pathamam || ||

II. TIRACCHĀNA-KAṆḌAM.

- 45 Haṃsapârâpatâdinam khattânam atirâginam ||
jāyante yoniyam râgâ mûḷhâ kiṭṭâdionisu || ||
- 46 Sappâ kodhopanâhehi mânatthaddhâ mittâdhipâ ||
atimânaena jāyante gadrabhasoṇayonisu || ||
- 47 Maccherosuyako câpi hoti vānara-jâtiko ||
mukharâ capalâlajjâ jāyante kākayonisu || ||
- 48 Vadha-bandhana-middhâhi hatth-assa-mahisâdinam ||
honti kurûra-kammantâ sukâ khajjara-vicchikâ || ||

- 49 Vyaggha-majjāra-gomāyu-accha-gijjha-vākādayo ||
 jāyante pecca maṃsadā kodhanā maccharā narā || ||
 50 Dātāro kodhanā krūrā narā nāgā mahiddhikā ||
 bhavanti cāgino kodhā dappā ca garuḍissarā || ||
 51 Katam yaṃ pāpakam kammaṃ mānasādikam attanā ||
 tiracchānesu jāyante || tena taṃ parivajjaye || ||

Tiracchāna-kaṇḍaṃ dutiyaṃ || ||

III. PETA-KAṆḌAM.

(§ 1. *Peta*).

- 52 Khajjabhojjāpahattāro yehi utthāna-vajjitā ||
 bhavanti kuṇāpāhārā petā te kaṭapūṭanā || ||
 53 Viheṭhayanti ye bāle lobhena vañcayanti ca
 te pi gabbhamalāharā jāyante kaṭapūṭanā || ||
 54 Hinācārātihinā ca maccharā niccalobhino ||
 ye narā pecca jāyanti petā te galakaṇṭakā || ||
 55 Paradānaṃ nisedheti na ca kiñci dadāti yo
 khuppiṇāsika-peto so sūcivatto mahodaro || ||
 56 Dhaṇaṃ bhuñjati vaṃsatthaṃ na bhuñjati na deti yo ||
 dattādāyī tato peto laddhabhogī sa jāyate || ||
 57 Yo paratthāpahāriccho datvā c-ev-anutappati ||
 so gūtha-semha-vantānaṃ peto jāyati bhakkako || ||
 58 Yo vadaty-appiyo kodhā vākyam ammāvaghatanaṃ ||
 bhavat-ukkāmukho peto so ciraṃ tena kammaṇā || ||
 59 Kurūramānaso yo tv-a(m)dayo kalahakārako
 kimikīṭapaṅgādo peto so jotiko bhavati || ||

(§ 2. *Kumbhaṇḍa*).

- 60 Gamakūṭo dadāti-eva yo dānaṃ piḷayaty-api ||
 Kumbhaṇḍo vikaṭākāro pūjamāno so jāyate ||
 61 Niddayo paṇino hantvā bhakkhitum yo dadāti ca ||
 khajjabhojjāni so vassa labhate pecca Rakkhaso || ||
 62 Gandha-mālā-ratā niccaṃ mandakodhā ca dāyakā ||
 Gandhabbā pecca jāyante devānaṃ rativaddhanā || ||
 63 Kodhano pisuno koci lobhatthaṃ yo payacchati ||
 Pisāco duṭṭhacitto so jāyate vikaṭānāno || ||

- 64 Niccappaduṭṭhā capalā parapīḷakarā narā ||
sampadānaratā niccaṃ Bhūtā pecca bhavanti te || ||
- 65 Ghorā kuddhā padātāro piyāsavasurā ca ye ||
jāyante pecca Yakkhā te ghorāhārā surāpiyā || ||
- 66 Ye nayantīdha yānehi mātā-pitu-guru-jane ||
vimāna-cārino Yakkhā te honti sukha-samyuttā ||
- 67 Taṇhā-macchera-dosena pecca petāsubhehi tu(m)
yakkhādāyo kiliṭṭhehi tasmā taṃ parivajjaye || ||

(§ 3. *Asura*).

- 68 Saṭho māvāviko niccaṃ carate n-aññapāpako ||
kalippiyo padātā ca so bhavaty-Asurissaro || ||
- 69 Tāvatiṃsesu devesu Vepacittāsura gatā ||
Kālakañjāsura nāma gatā petesu saṅghaṃ || ||

Peta-kaṇḍaṃ tatiyaṃ || ||

IV. MANUSSA-KAṆḌAM.

- 70 Devāsuraṃmanussesu hiṃsāyappāyuko naro ||
dīghāyuko tv-ahiṃsāya tasmā hiṃsā vivajjaye || ||
- 71 Kuṭṭha-kkhaya-jar-ummādā ye[ca]ññe rogā paṇiṇaṃ ||
vadha-tāḷana-bandhehi honti ha tesu jantusu || ||
- 72 Hārako yo paratthānaṃ na ca kiñci payacchati ||
mahatā viriyenāpi dhaṇaṃ so nādhiḡacchati || ||
- 73 Adinnaṃ dhaṇaṃ ādāya dānāni ca dadāti yo ||
so pecca dhaṇavā hutvā puna jāyati nidhanaṃ || ||
- 74 Na hārako na dātā yo na h-atikapaṇo jano ||
kicchena mahatā dabbam thiraṃ so labhate dhuvam || ||
- 75 Hārako na paratthānaṃ cāgavā vītamaccharo ||
ahāriyaṃ bahu vittaṃ iddhaṃ so labhate naro || ||
- 76 Āyu-vaṇṇa-bal-upeto dhīmā roga-vivajjito ||
sukhī pajāyate niccaṃ yo dadāti ha bhojanaṃ || ||
- 77 Salajjo rūpavā hoti suchāyo janatāpiyo ||
so bhavate vatthalabhī ca yo vatthāni payacchati || ||
- 78 Āvāsaṃ yo dadāti ha vipasanna cetasā ||
pasādā sabbakāmidhā jāyante tassa dehino || ||
- 79 Saṅkamopāhanādāni ye payacchanti mānavā ||
bhavanti sukhino niccaṃ labhante yānaṃ uttamaṃ || ||

- 80 Papâ-kûpa-talâkâni kârayitvâ jalâsaye ||
sukhino vîtasantâpâ nippipâsâ bhavanti te || ||
- 81 Pupphehi pûjito niccam samiddho sirimâ bhave ||
saraṇam sabbadehinam ârâmaṇam yo payacchati || ||
- 82 Vijjâdânaena paṇḍiccaṇ paññâ-vyâsena labhate ||
bhesajjâbhayadânaena rogamutto tu jâyate || ||
- 83 Cakkhumâ dîpadânaena vâladânaena sussaro ||
sayaṇâsanadânaena sukham labhati mânavo || ||
- 84 Gavâdiṇ yo dadâti ha bhojjaṇ khirâdi-saṇyuttaṇ ||
balavâ vaṇṇavâ bhogî hoti dîghâyuko ca so || ||
- 85 Kaññâ-dânaena kâmaṇam labhî ca parivâravâ ||
dhana-dhañña-samiddho tu bhûmi-dânaena jâyate || ||
- 86 Pattaṇ pupphaṇ phalaṇ toyam atthâpi vâhanam piyaṇ ||
yaṇ yaṇ yatthechhitam bhatya[m] dâtabbaṇ taṇ ta-
datthinâ || ||
- 87 Kesayitvâ dadâti ha saggaṭṭhaṇ vâ bhayena vâ ||
yasatthaṇ vâ sukhatthaṇ vâ kiliṭṭhaṇ so phalaṇ labhe || ||
- 88 Sakattha-nirapekkhena dayâ-yuttena cetasâ ||
paratthaṇ deti yo so yaṇ akiliṭṭhaṇ phalaṇ labhe || ||
- 89 Yaṇ kiñci dîyate-ññassa yaṭhâ kâlam yaṭhâ vidhi ||
tena tena pakâreṇa taṇ sabbam upatitṭhati || ||
- 90 Pare abâdhayitvâna sayam kâle yatthechhitam ||
akesayitvâ dâtabbaṇ taṇ hi dhammâvirodhitam || ||
- 91 Evam pi diyamânaassa dâna-eva phal-ubbhavo ||
dânaṇ sabbasukhânaṇ hi paramaṇ kâraṇam mataṇ || ||
- 92 Virato yo paradârehi dâre so sundare labhe ||
snehappadesakâlâdi vajjanto puriso bhave || ||
- 93 Paradâresu saṇsatṭhaṇ yo na vâreti mânaṇam ||
sârajjati c-anaṇgesu nârittam yâti so pumâ || ||
- 94 Yâ jigucchati narattaṇ susîlâ mandarâginî ||
niccam pattheti pumbhâvaṇ sâ nârî narattaṇ vaje || ||
- 95 Yo tu sammâ nivâtankaṇ brahmacariyaṇ nivesati ||
tejassî suguṇo bhogî devehi pi sampûjito || ||
- 96 Daḥhassati asammûḥho virato majjapânato ||
jâyate saccavâdî ca yasassî sukha-saṇyutto || ||
- 97 Bhinnânam api sattânaṇ bhedan-n-eva karoti yo ||
abhejja-parivâro so jâyate thira-mânaṇo || ||
- 98 Âṇattim kuruto niccam guraṇam haṭṭha-mânaṇo ||

- hitâhitâbhidhâyî ca so âdeyya-vacano bhavae || ||
 99 Nicâ parâvamânena vipallâsena t-unnatâ ||
 bharanti sukhino datvâ sukham dukkham ca dukkhino || ||
 100 Paravambhanabhiratâ saṭhâ h-asaccavâdino ||
 khujjavâmanattam yanti ye ca rûpâbhimânino || ||
 101 Jaḷo vijjâsu macchero bhavae mûgo piyâppiyo ||
 jâyate badhiro mûḷho hitavâkyabbhusûyako || ||
 102 Dukkham pâpassa puññassa sukham missassa missakam ||
 ñeyyam sadisanissandam kammânam sakalam phalam || ||
 Manussa-kaṇḍam catuttham || ||

V. DEVA-KAṆḌAM.

§ 1.

- 103 N-ev-attano sukhâpekkhî na ca haṭṭho pariggahe ||
 gahânam pamukho vâyam Mahârâjikatam vaje || ||
 104 Mâtâ-pitu-kulejettâ-pûjako câgavâ khamî ||
 tussati yo na kalahe Tâvatimsesu so bhavae || ||
 105 Na vigahe ratâ n-eva kalahe haṭṭhamânasâ ||
 ekanta-kusale yuttâ ye te Yâmpagâ narâ || ||
 106 Bahussutâ dhammadharâ supaññâ mokkhakaṅkhino ||
 guṇehi parituṭṭhâ ye narâ te Tussitopagâ || ||
 107 Sîlappadânavinaye pavattâ ye sayam narâ ||
 mahussâhâ ca te vassam (sic) Nimmânarati-gâmino || ||
 108 Alinamânasâ sattâ padâna-dama-saññame ||
 guṇâdhikâ ca honti te Parinimmittavattino || ||
 109 Sîlena Tidivam yâti jhânena Brahma-sampadam ||
 yathâbhûta-pariññânam Nibbânam adhigacchati || ||

§ 2.

- 110 Subhâsubham kammaphalam mayeta[m] kathitam phalam ||
 subhen-eva sukham yâti dukkhañ câsubhasambhavam || ||
 111 Maccu-roga-jarâ tv-eva cintaniyam idam tayam ||
 vippayogo piyehâsi kammano tassa tam phalam || ||
 112 Pappoty-evam virâgam yo viratto puññam icchati ||
 pâpañ ca vajjayaty-evam tam suṇâtha samâsato || ||

- 113 Sammâparatthakaraṇaṃ parânattha-vivajjanaṃ ||
 puñña-pâpa-vipallâso vuttam etaṃ mahesinâ ||
 114 Devâ c-eva manussâ ca tisso pâpâ yâ bhûmiyo ||
 gatiyo pañca nidiṭṭhâ buddhen-eva tayo bhavâ || ||

Deva-kaṇḍaṃ pañcamam || ||

Pañca-gati-dīpana[m] samattam || ||

NOTES.

- Çl. 3. 2. MS. kataru ; perhaps bhagavâ.
 Çl. 31. 2. bherav° ; MS. terav°.
 Çl. 59. 1-2. MS. tvam dayo, for tu-adayo (?).
 Çl. 61. 2. Text, bhakkhitam ; Commentary, bhakkhitum.
 3-4. MS. sovassa labhate ; perhaps labhate so-v-assa.
 Çl. 74. 2. Text, nahadhikapane ; commentary (explaining),
 dhanâtisayena kappano.
 Çl. 93. 3. Text, sarajjati ; Commentary, rarajjati.
 Çl. 94. 1. MS. narittam ; 4. MS. narattam.
 Çl. 107. 3. MS. vassaṃ for vassu = v-assu or vassum =
 v-assum (?).
 Çl. 110. 4. MS. sambhavam ; perhaps sambhavâ.
 Çl. 112. 1. MS. virâgaṃ so.